

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera. Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm
Municipalidad de Soka, Edificio principal 7 piso
Tel. 922-2970 (directo) Fax. 927-4955
E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金 午前9時~午後5時
市役所本庁舎7階

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

（令和元年度一部改訂）

項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	<u>Sistema de registro civil</u>	<u>戸籍制度</u>
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diversión y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
スペイン語版

A-3 Sistema de registro civil

GUIA DE SOKA

A-3 Sistema de registro civil

戸籍制度

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住まいの方の情報です。

A-3 Sistema del registro civil

Las personas con la nacionalidad japonesa, deberán registrar el nacimiento o fallecimiento entre otros cambios de estado civil. Los ciudadanos extranjeros También tienen obligación de registrar nacimiento, matrimonio, divorcio y fallecimiento, en la ventanilla del registro civil en la sección de ciudadanía de la municipalidad. También Es necesario en el respectivo consulado país de origen.

1. El registro de un nacimiento

Para los bebés de Extranjeros que Nacen dentro de Japón: debe realizar ante la municipalidad, ventanilla registro civil, adjuntando el certificado de nacimiento emitido por el medico o el hospital donde nació el bebé, y notificar en un plazo de 14 días de nacido. *al hacer el registro de nacimiento se le crea una tarjeta provicional de permanencia solo por 60 dias y se le adherira al sistema de poseer el Numero Personal. Consulte también con el folleto 「B 4-1 embarazo y parto」.

- ① Aplicación para el subsidio infantil, Seguro de salud Nacional (puede ingresar Al mismo de los padres) Procedimiento de Suscripción:
 - * Si aplica visa para el recién nacido dentro de los 60 dias. Podra suscribirse Al subsidio infantil y tambien al seguro de salud o pierda de estos beneficios.
- ② Adquisición de la condición de residencia (recoger visa dentro de los 30 dias) * El nacido puede obtener en la división del ciudadano el registro de residencia y aplicar para que aparezca su dirección en la Tarjeta de residencia.
- ③ Una vez obtenida la contancia de registro de nacimiento deben acercarse a sus respectivos Consulados para realizar el registro civil de nacimiento del menor y de esta forma poder adquirir el pasaporte.

Cuando realice el registro de nacimiento en la municipalidad no se olvide de Solicitar más de una partida de nacimiento para presentar a su embajada. Más información: en Migraciones o a sus respectivas Embajadas.

A-3 戸籍制度

日本国籍を持っている人は「戸籍」に個人の出生や死亡、結婚などの身分関係が登録されます。外国籍市民は戸籍がありませんが、日本で、出生・死亡また結婚・離婚をしたときは、市役所市民課に届出てください。なお、本国政府にも届出が必要です。

1. 出生届

外国籍の子どもも、日本国内で生まれたとき、出産した病院で出生証明書（しょうめいしょ）をもらい、14日以内（生まれた日を入れて）に市役所市民課（しやくしよしみんか）に届けます。*出生届（しゅっせいとどけ）を出す（だ）と経過滞在者（けいかにたいざいしや）として60日（ひつよう）を限りとする住民票（じゅうみんひよう）が作成（さくせい）され、個人番号（こじんばんごう）（マイナンバー）も付与（つぎ）されます。

この他に、次のような手続き（ほかに）が必要です。また、「B-4-1 妊娠（にんしん）から出産（しゅっさん）」も参考（さんこう）にしてください。

- ① 児童手当（じどうてあて）の申請（しんせい）と国民健康保険（こくみんけんこうほけん）（親（おや）が加入者（かにゆうしや）のみ）の加入（かにゆうてつづ）手続き（しゅっせいとどけ）
 - * 出生（しゅっせい）後（ご）60日（にち）以内に（に）在留（ざいりゅう）資格（しやく）を取得（きとく）できない（できない）と、児童（じどう）手当（てあて）、国民健康（こくみんけんこう）保険（ほけん）（親（おや）が加入者（かにゆうしや）のみ）の資格（しやく）を失（う）う（う）こともあります。
- ② 在留（ざいりゅう）資格（しやく）の取得（しゅとく）（出生（しゅっせい）した日（ひ）から30日（にち）以内に（に）出入（しゅつにゅう）国（こく）在留（ざいりゅう）管理局（かんりきょく）で（で）行（おこな）います。）
 - * 生まれた（う）子どもの（こ）住民票（じゅうみんひよう）（家族（かぞ）全員（ぜんいん））を（を）市民課（しみんか）で（で）取（と）って（と）申請（しんせい）すると、子（こ）どもの（の）在留（ざいりゅう）カード（カード）に（に）住所（じゅうしょ）が（が）記載（きざい）されます。
- ③ 旅券（りょけん）の取得（しゅとく）（在日（ざいにち）大使館（たいしかん）又は（また）、領事館（りょうじかん））

出生届（しゅっせいとどけ）を行（おこな）う時（とき）、②③の手続き（てつづ）に必要（ひつよう）となるため（ため）、同時（どうじ）に出（しゅっせいとどけ）生（せい）届（けい）の記載事項（きざいじこう）証明書（しょうめいしょ）や出生届受理（しゅっせいとどけじゅり）証明書（しょうめいしょ）（有（ゆう）料（りょう））等（な）を（を）請（せい）求（きゅう）して（して）下（くだ）さい。詳しく（くわ）は、出入（しゅつにゅう）国（こく）在留（ざいりゅう）管理局（かんりきょく）、大使館（たいしかん）、領事館（りょうじかん）で（で）確（かく）認（にん）してください。

2. El registro de fallecimiento:

Cualquier persona que fallezca en Japón, le tienen que solicitar al medico la constancia de fallecimiento para notificar al municipio de la localidad, en un plazo de 7 días después de la muerte,

※ Bienestar social para los difuntos en Soka:

Los ciudadanos que sufren apuros economicos a la hora de enfrentar la muerte de Algun miembro del hogar. La ciudad de Soka apoya con los gastos principales para Que se efectue el velatorio y la cremación.

(lo esencial que toma parte de un funeral En minimo costo se ocupa la municipalidad Soka Shimin Fukushi Sou) con la condición de que se use el cremador municipal. El que solicite esta ayuda cubrirá los gastos con 50,000. Cuando venga hacer el registro de fallecimiento, haga presente que desea recibir esta ayuda, traiga o haga la conección con la funeraria sobre los costos.

- ① Debe de avisar a su embajada sobre el fallecido.
- ② En caso de cremación en Japón debe pedir autorización en el municipio:
Al asentar la partida de fallecimiento en la sección de Shimin-ka solicite el certificado De Maikasou kyoka Shou.
- ③ Dentro de los 14 dias deberá devolver el carnet de extranjeria del fallecido.
- ④ Registrar la defunción en el consulado del pais de origen; llevando el certificado de Shibo todoke juri shomeisho (Traducido y Legalizado).
Devolver el pasaporte y otros documentos del fallecido al consulado respectivo Si quiere transportar los restos del difunto a su país sin incinerar o las cenizas Consulte a su Embajada (consulado)

3. Registro de matrimonio: Consulte con el folleto 「B 3 Para casarse」

4. Registro de divorcio:

La modalidad de divorcio en Japón si es por mutuo consentimiento: deberán llenar El formulario de solicitud de divorcio (rikon todoke) con la presencia de dos testigos En caso de extranjeros casados bajo las leyes Japonesas, es igual pero También deben asistir a sus respectivas embajadas y acatarse a las leyes de sus paises.

2. 死亡届

死亡したことを知った日から7日以内に死亡届（死亡診断書）を市役所市民課に出して手続きします。この他に、次のような①～④の手続きが必要です。

※草加市市民福祉葬

葬儀を行う際にかかる経費の負担が困難な市民に対し、市が経費の一部（基本仕様の葬儀費用のうち5万円を差し引いた金額）を負担します。市の基本仕様により、市の指定葬儀社で行うことが条件です。
希望する場合は、亡くなったら死亡届を出す前に指定業者に連絡してください。

- ① 在日大使館又は領事館への連絡
- ② 日本で火葬又は埋葬する場合、埋火葬許可証が必要です。
(死亡届を市役所市民課に提出すると発行してもらえます。)
- ③ 14日以内に出入国在留管理局へ在留カードを返納します。
- ④ 在日大使館又は、領事館へ旅券を返納します。遺体を日本で火葬又は埋葬せずに本国に輸送したいときは、上記の手続きのほか、死亡診断書を大使館（領事館）に提出して、遺体輸送に必要な書類の作成を依頼します。詳しいことは、大使館（領事館）に確認してください。

3. 婚姻届 「B-3. 結婚するには」 を参考にしてください。

4. 離婚届

日本の方式によって離婚するときは、離婚届を、居住地の市役所市民課へ出します。詳しいことは、それぞれの大使館（領事館）または、市民課で確認してください。

* Cuando hagan cambio de estado civil (divorcio) y/o alteraciones de dirección, cambio de apellido y de nuevas visas; deben registrarse también en el carnet de Residencia.hacer presente a la oficina de Inmigraciones.

* Si el estado de la persona es de residencia por tener esposo japonés o familia japonesa y ocurra la separación por muerte o divorcio etc. es necesario acudir a la Oficina Inmigraciones dentro de los 14 días.

5. Naturalización (Tramite de adoptar nacionalidad japonesa)

Se llama 「naturalización KIKa」 Este tramite se realiza en la oficina de naturalización(kika-ka) del Ministerio de Justicia de cada distrito (Homukyoku)

6. Selección de la nacionalidad

La persona que además de la nacionalidad extranjera tenga la nacionalidad japonesa (doble nacionalidad) debe optar por una de estas 2 nacionalidades. (dentro de los 2 años que haya obtenido la doble nacionalidad y antes de llegar a los 22 años) pues el incumplimiento de esta norma puede acarrearle la perdida de la nacionalidad japonesa. Mayores informes en la oficina de Asuntos Legales del distrito de SAITAMA. División del Registro Familiar.

《Solicitud de información referencia》

- Municipalidad de Soka Sección ciudadanía: Teléf: 048-922-1542
- Oficina de Inmigraciones de Tokio: Sucursal de Saitama Telf: 048-851-9671
saitama dai 2 Houmu Sougou Choush 1F
- CHIHOU HOMUKYOKU de SAITAMA oficina de Asuntos Legales del distrito de SAITAMA. División del Registro Familiar. Telf: 048-851-1000
saitama dai 2 Houmu Sougou Choush 2F
- * Haga reservación para hacer una consulta.

Saitama shi chuo-ku shimoochiai 5-12-1 saitama dai 2 Houmu Sougou Chousha. 1er piso JR saikyo sen.(Yono honmachi) caminando 10 minutos.

*離婚後に、住所、名前、在留資格、在留期間などが変わる時は、出入国在留管理局で変更手続きが必要です。

*在留資格が「日本人の配偶者等」や「家族滞在」などの人が離婚または死別した場合、その日から 14日以内に出入国在留管理局に届け出る必要があります。

5. 帰化 (外国籍市民による日本国籍の取得)

外国籍市民が日本国籍を取ることを、「帰化」といいます。帰化するためには、法務大臣の許可が必要です。詳しいことは、さいたま地方法務局戸籍課

6. 国籍の選択

外国籍と日本国籍を持っている人（重国籍者）は、22歳になるまでに（20歳になった後で重国籍者になったときから2年以内に）どちらかの国籍を選びます。選ばないでそのままにしておくと、日本国籍を失うことがあります。詳しいことは、さいたま地方法務局戸籍課まで問い合わせてください。

《問い合わせ先》

- 市役所 市民課 電話 048-922-1542
- 東京出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671
さいたま第2法務総合庁舎 1階
- さいたま地方法務局 戸籍課 電話 048-851-1000
さいたま第2法務 総合庁舎 2階 *相談は予約が必要です。

さいたま第2法務 総合庁舎：埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1
JR埼京線「与野本町」徒歩10分